

СПЕЦИФИКА КИНО-/ВИДЕОПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)

Э.С. Денисова, Д.Е. Юминова

Ключевые слова: слово-реалия, художественный фильм, кино-/видеоперевод, субтитры, китайский язык, русский язык.

Keywords: word-reality, feature film, film/video translation, subtitles, Chinese, Russian language.

DOI 10.14258/filichel(2023)4-03

Проблема передачи национально-культурного своеобразия народа через язык обусловлена наличием в последнем особых лингвострановедческих единиц — это «безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, устойчивые речевые формулы, невербальные средства коммуникации, реалии, фоновые знания и т.д.» [Верещагин, Костомаров, 1973, с. 51]. Особый интерес у лингвистов вызывают реалии — культурные символы, в которых «отражены коллективные представления о предмете и его свойствах, бытующие у представителя одного этноса» [Привалова, 2005, с. 88].

Вопросы описания и систематизации реалий продолжают оставаться одними из актуальных в отечественной филологической науке, в т.ч. в такой новой сфере теории перевода, как кино-/видеоперевод [Матасов, 2009, с. 5]. Будучи культурно маркированной единицей, реалия представляет наибольшую трудность для переводчика при работе с кино-/видеоматериалом, «поскольку обладает свойством накопления культурно значимой информации концептуального характера и является носителем культурных коннотаций» [Матасов, 2009, с. 11]. Изучение специфики кино-/видеоперевода реалий в таких разноструктурных языках, как китайской и русский, также нуждается в многостороннем и глубоком исследовании [Васильева, 2017; Ма Чжо, 2020; Постоевко, 2020; Привороцкая, 2013, Рукавишников, 2018]. Все вышесказанное стимулирует актуальность данного исследования, в котором мы обращаемся к изучению особенностей кино-/видеоперевода реалий китайской культуры на русский язык. Теоретическая значимость исследования в том, что оно вносит вклад в изучение актуальных направлений современной лингвистики: этнолингвистика, лингвокультурология и лингвострано-

ведение. Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов исследования в теории и практике кино-/видеоперевода.

Объектом нашего исследования являются слова-реалии китайской культуры, предметом — специфика перевода китайских слов-реалий на русский язык. Основная единица описания в нашей работе — слово-реалия, под которой понимается лексическая единица, «характерная для данной культуры и не имеющая соответствия в другой» [Привалова, 2005, с. 88]. Всего собрано 24 слова-реалии китайского языка. В качестве источника исследования послужил китайский исторический сериал «Троецарствие», описывающий события эпохи Троецарствия [Троецарствие, 2010а; Троецарствие, 2010б]. Данная эпоха в истории Китая длилась с 220 по 280-е гг. (III в.). Сюжет сериала повествует о событиях, которые привели к расколу единого государства на три независимые части, что соответствует реальным событиям древности. Сериал основан на знаменитом одноименном романе Ло Гуаньчжуна «Троецарствие», исторических хрониках «Записи о Трех царствах» и других исторических текстах.

На русский язык сериал «Троецарствие» был переведен несколькими командами переводчиков, что также учтено в нашей работе: в сопоставительном аспекте были проанализированы субтитры неофициального перевода от **geodep** [Троецарствие, 2010а] и **den904** [Троецарствие, 2010б].

Методологическую базу нашего исследования составляет «системный подход, основывающийся на анализе частей сложного объекта в их взаимодействии» [Матасов, 2009, с. 4], в рамках этого подхода используется метод дискурсивного анализа кинотекста, предложенный в работах Р.А. Матасова. Также при анализе собранного материала мы использовали авторскую модель описания субтитров со словом-реалией, включающую следующие этапы:

1. Отбор субтитров с реалией на русском языке по формальным (транслитерация) и содержательным (уникальные единицы / ключи, которые не используются в современном китайском языке) критериям.
2. Сравнение субтитров с оригинальным китайским кинотекстом. На данном этапе мы сравнивали полное / частичное совпадение субтитра с аудиальным текстом. Так, в ряде случаев субтитр полностью совпадал с аудиодорожкой (см. табл. 1)¹⁵.

¹⁵ Здесь и далее ссылки даны на следующие источники [Троецарствие, 2010а; Троецарствие, 2010б].

Таблица 1

Кинотекст	Субтитры
他们不是要杀我们，是要杀猪。 [tāmen bùshì yào shā wǒmen shì yào shā zhū]	Они не собираются убивать нас, они собираются убивать свиней

3. Поиск значения реалии в «Большом китайско-русском словаре» [БКРС] и его слова-замены в русском. Например, значение слов-реалий сравнивалось нами с точки зрения синонимизации: 校尉 [xiàowèi] — воевода, полководец, гвардеец; 天子 [tiānzǐ] — сын неба, император.

4. Определение тематической группы слова-реалии и его слова-замены. В нашем материале представлены такие тематические группы, как военные чины, государственные должности, имена собственные (географические названия, имена деятелей). Самую многочисленную группу составляют названия государственных должностей (см. табл. 2):

Таблица 2

Реалия	Перевод
丞相 [chéngxiàng]	Ист. канцлер, главный помощник императора (с дин. Хань)
万户侯 [wàn hù hóu]	Ист. князь с леном (районом кормления) в 10 000 дворов (дин. Хань)
诸侯 [zhū hóu]	Ист. чжухоу (местный вассальный князь; с эпохи Чжоу)

5. Оценка лингвокультурологической ценности слова-реалии и его слова-замены. Большинство реалий кинотекста относятся к устаревшей лексике (см. табл. 3 и 4).

Таблица 3

Реалия-историзм	Перевод
诸侯 [zhū hóu]	Ист. чжухоу (местный вассальный князь; с эпохи Чжоу)

Таблица 4

Реалия-архаизм	Перевод
天下 [tiān xià]	Уст. Китай, китайская империя

6. Идентификация использованного способа перевода. Наиболее частотным способом перевода оказался способ транслитерации, в основном задействованный при переводе тематических групп *военные ранги* и *государственные чины* (табл. 5). Также при переводе были

использованы аналоговый (табл. 6); нулевой (табл. 7) и описательный (табл. 8) способы. К лингвокультурологическому комментарию переводчики не обращались.

Таблица 5

Транслитерация

Реалия	Перевод	Субтитры
诸侯 [zhūhóu]	<i>Ист.</i> чжухоу (местный вассальный князь; с эпохи Чжоу)	Чжухоу

Таблица 6

Аналоговый перевод

Реалия	Перевод	Субтитры
天下 [tiānxià]	<i>Уст.</i> Китай, китайская империя	Страна

Таблица 7

Нулевой перевод

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
万户侯 [wàn hù hóu]	<i>Ист.</i> князь с леном (районом кормления) в 10 000 дворов (дин. Хань)	朝廷赏千金封万户侯 [cháo tíng shǎng qiān jīn fēng wàn hù hóu] ...в награду получит золото и титул хоу

В оригинальном кинотексте содержится уточнение 万户 [wàn hù] (десять тысяч дворов), которое было опущено при переводе в субтитрах.

Таблица 8

Описательный перевод

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
豪气冲天 [háoqì chōngtiān]	Горячее воодушевление; небывалый подъем	真是忠肝义胆豪气冲天啊 [zhēnshì zhōnggānyìdǎn háoqì chōngtiān a] Эти двое — настоящие люди чести

7. Соотношение количества реалий в китайском кинотексте и русских субтитрах: совпадает / не совпадает. Как правило, реалий в русских субтитрах было представлено меньше, чем в аудиальном кинотексте.

8. Установление валидности перевода (точный / неточный / ошибочный).

Таблица 9

Неточный перевод

Кинотекст	Перевод	Субтитры
燕雀安知鸿鹄之志 [yànquè ānzhī hónghú zhī zhì]	Ласточкам и воробьям не понять устремления величественного лебедя (в знач. простому человеку не понять цели великого человека)	Где воробью понять стрем- ления аиста?

Переводчики сделали выбор в пользу дословного перевода фразы, при этом немотивированно искажив название птицы — так лебедь превратился в аиста (см. табл. 9).

Таблица 10

Ошибочный перевод

Кинотекст	Перевод	Субтитры
人中吕布马中赤兔 [rén zhōng lǚbù mǎ zhōng chìtù]	Среди людей есть Люй Бу, среди лошадей есть Читу	Говорят, Люй Бу — лучший среди людей, «Русый заяц» среди лошадей

Выражение 赤兔 chìtù имеет двойное значение: в мифологии Китая — это красный, кумачевый кролик, предвестник счастья и добрых вестей, но также и отличный, выдающийся конь (см. табл. 10).

Обратимся к подробному анализу материала с опорой на разработанную нами модель.

Таблица 11

Серия 1. Таймкод 9:36

Реалия	Перевод	Субтитры
校尉 [xiàowèi]	1) <i>ист., театр</i> воевода, полководец (с дин. Хань) 2) гвардеец, охранник (дин. Мин)	先生, 曹操校尉来了。 [xiānshēng, cáocāo xiàowèi láile] <i>Господин, пришел полководец Цао Цао</i>

Ввиду временного периода, описываемого в сериале (Троецарствие — противостояние трех царств на территории Китая, ознаменовавшееся многочисленными дворцовыми интригами и войнами), в кинотексте представлено большое количество слов-реалий, относящихся к военному делу. Перевод их может представлять определенную сложность, так как специфика военных рангов не всегда может быть точно передана в целевом языке, ср.: «В китайском языке использование архаизмов придает возвышенную стилистическую

окраску речи, указывает на ее торжественность и официальность» [Рукавишникова, 2018, с. 11].

Так, в переводе русских субтитров от **geodet** звание главного героя было передано транслитерацией [Троецарствие, 2010a]. Такой же прием использован и в русском дубляже от **den904** [Троецарствие, 2010b]. С точки зрения точности и передачи реалий данный прием можно считать удачным, однако в случае если контекста недостаточно, зрителю может потребоваться дополнительное пояснение.

Эпоха Троецарствия, ознаменованная противостоянием трех государств — Вэй, У и Шу, пришлась на период, последовавший за крахом династии Хань. В тот период времени полководцы именовались 校尉 [xiàowèi]. Это было официальное звание, один из важнейших военных титулов. По статусу сяо-вэй уступал только генералу — 将军 [jiāngjūn] (см. табл. 11).

Таблица 12

Таймкод 11:12

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
末席 [mòxí]	Последнее (по старшинству) место (напр. на пиру)	在门旁增设一末席 置小几一张 小盏一具 [Zài mén páng zēng shè yī mò xí zhì xiǎo jī yī zhǎng xiǎo zhǎn yī jù] Самым последним поставь у двери маленькое сиденье, а к нему столик и свечу

Министр внутренних дел Ван позволяет Цао Цао пройти в дом на празднование своего дня рождения, однако просит слугу поставить для него лишь маленький столик около входа (см. табл. 12). В оригинале фразы также низкое положение Цао Цао подчеркивается несколько раз.

В переводе эта деталь опущена, однако учитывая строгую иерархическую модель общественных отношений в Китае и тот факт, что низкое положение и происхождение Цао Цао еще сыграют роль в сюжете, это могло быть важным акцентом.

Таблица 13

Реалия	Перевод	Субтитры
丞相 [chéngxiàng]	1) министр; премьер; статс-секретарь (при монархии) 2) ист. канцлер, главный помощник императора (с дин. Хань) 3) чэнсян — высшее должностное лицо в государстве, канцлер. При ханьской династии было два чэнсяна, и назывались они чэнсянами правой и левой руки	Чэнсян

Еще один ранг, на этот раз не военный, а чиновничий, достаточно часто появляется в ходе произведения — чэнсян (см. табл. 13). Переводчики также выбрали способ транслитерации для передачи данной реалии. В этом случае зрителю снова потребуется исторический комментарий для прояснения контекста — только два человека могли занимать данный титул в государстве, а значит, иметь, как следствие, большое влияние в обществе.

В доциньскую эпоху существовали две различные должности — 丞相 [chéngxiàng] и 相国 [xiàngguó] или 相邦 [xiāngbāng]. Обе имели значение «канцлер», однако существовали одновременно. Чэнсян служил заместителем сянбана, статус которого был выше. Во времена империи Цинь в качестве заместителя сянбана были утверждены должности «левого» и «правого» чэнсянов. Позднее был учрежден и «средний» (左、中、右). Династия Хань унаследовала систему Цинь.

Таблица 14

Таймкод 13:30

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
呜呼哀哉 [wūhū āizāi]	1) увы!, о горе! 2) помереть, испустить дух, протянуть ноги, отдать концы, приказать долго жить, накрыться	呜呼哀哉 礼崩乐坏 肝肠寸断 [wū hū āi zāi lǐ bēng yuè huài gān cháng cùn duàn]
礼崩乐坏 [lǐbēng yuèhuài]	Церемонии и музыка в упадке, обр. общество в упадке	Увы! Нормы приличия и мораль больше не соблюдаются.
肝肠寸断 [gāncháng cùnduàn]	Печень и внутренности разрываются на мелкие кусочки (обр. в знач.: сердце кровью обливается, душа разрывается от горя; убиваться, страдать)	Мое сердце наполнено горем!

Во время празднования министр внутренних дел Ван сокрушается, что страна пришла в упадок (см. табл. 14). В оригинале его речь достаточно поэтична, он использует несколько чэньюев, описывающих текущую ситуацию в государстве. Использование чэньюев — очень распространенный прием для создания образности и описательности сцены. Зачастую смысл чэньюя отсылает нас к определенному событию или персонажу истории Китая, мифу, сказке, традиции, культурной реалии. По этой причине от переводчика требуется не только владение языком, но и знание культуры и истории Китая.

Чэньюй 呜呼哀哉 [wūhū āizāi] является междометием, выражающим скорбь, печаль. Исторически это выражение использовалось

в траурных речах во время жертвоприношений. Позднее оно стало употребляться для обозначения гибели, краха.

Идиоматическое выражение 礼崩乐坏 [lǐbēng yuèhuài] подразумевает, что система консервативных норм морали, этикета и воспитания крайне нарушена, претерпевает разрушение. 礼教 [lǐjiào] — это конфуцианские нормы морали, старое воспитание в конфуцианском духе [БКРС].

肝肠寸断 [gāncháng cùnduàn] в буквальном переводе означает «печень и кишечник понемногу разрываются». 肝肠 [gāncháng] — это также в образном значении чувства, эмоции [БКРС]. Аналогом данного выражения в русском языке является фразеологизм *сердце обливается кровью*. Метафорически данный чэнъюй описывает невыносимые муки, печаль и огорчение.

В совокупности употребленные чэнъюи выражают крайнюю степень огорчения.

Таблица 15

Таймкод 22:20

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
吕布 [lǚ bù]	Люй Бу (знаменитый воин и полководец периода Троецарствия)	人中吕布 马中赤兔 [rén zhōng lǚ bù mǎ zhōng chì tù] Говорят, Люй Бу — лучший среди людей, «Русый заяц» среди лошадей
赤兔 [chì tù]	1) миф. красный заяц (предвестник счастья) 2) превосходный рысак, отличный конь	

Будучи представленным приемному сыну императора, Цао Цао осыпает его комплиментами. В данном случае переводчиком была допущена ошибка (см. табл. 15). Выражение 赤兔 [chì tù] имеет двойное значение: в мифологии Китая — это красный, кумачевый кролик, предвестник счастья и добрых вестей, но также и отличный, выдающийся конь. Так как первая часть фразы отсылает нас к сравнению с лошадьми, то представляется логичным продолжить метафору. Перевод данного фрагмента неточен и путает зрителя.

Читу был конем Люй Бу, жившего в период Троецарствия. В те времена существовала поговорка: «Среди людей есть Люй Бу, среди лошадей есть Читу» [Энциклопедия Байду]. Это был легендарный конь, бурый как раскаленные угли, грива и хвост его были подобны огню. От него невозможно было уйти.

Таблица 16

Серия 2. Таймкод 15:02

Реалия	Кинотекст	Субтитры
鸿鹄 [hónghú] 1) дикий гусь, лебедь 2) высокие стремления	燕雀安知鸿鹄之志 [yànquè ānzhī hónghú zhī zhì] Ласточкам и воробьям не понять устремления величественного лебедя (в знач. простому человеку не понять цели великого человека)	Где воробью понять стремления аиста?

Лебедь в культуре и мифологии китайцев — важная и знаковая птица. Лебедь считается символом солнечной энергии Ян, мужества. Это находит отражение во множестве крылатых выражений и чэнъю-ев. В данном фрагменте главный герой Цао Цао сравнивает себя с лебедем, так как имеет высокие цели (свергнуть самозванца и восстановить справедливость), а своего захватчика с простыми, земными птицами — воробьями (см. табл. 16). Помимо символизма лебедя, во фразе также присутствует игра слов: 鸿鹄 [hónghú] (лебедь) имеет и второе значение — высокие стремления. Таким образом, двойной акцент делается на значительной разнице мировоззрений героев.

Переводчики сделали выбор в пользу дословного перевода фразы, при этом немотивированно исказив название птицы, — так лебедь превратился в аиста. Хотя человеку, незнакомому с культурой Китая достаточно глубоко, это сравнение может быть не до конца понятно, русский фразеологический эквивалент «гусь свинье не товарищ» стилистически выбивается из атмосферы произведения. Еще одним вариантом перевода могло бы быть выражение «не видеть дальше своего носа». В таком случае это обратило бы внимание зрителя на дальновидность и умение Цао Цао видеть картину целиком, но потеряло бы в образности.

Таблица 17

Таймкод 27:35

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
万户侯 [wàn hù hóu]	<i>Ист.</i> князь с леном (районом кормления) в 10 000 дворов (<i>дин. Хань</i>)	朝廷赏千金 封万户侯 [cháo tíng shǎng qiān jīn fēng wàn hù hóu] ...в награду получит золото и титул хоу

Ввиду того что действие происходит в историческую эпоху, кинотекст изобилует названиями титулов. Достаточно сложным представляется их перевод на русский язык, так как в целевом языке отсутствует сама реалия. Так и в случае с титулом хоу, который обещан за голову Цао Цао, не удалось избежать потерь смысла при переводе. В оригинале содержится уточнение 万户 (десять тысяч дворов), которое было опущено в субтитрах (см. табл. 17). В данном случае лучшим решением для переводчика была бы вставка исторического комментария с пояснением.

Титул *ваньхуоу* считался вторым по важности титулом знати. *Ваньхуоу* обладал высоким социальным статусом и распоряжался большим количеством ресурсов (включая рабочую силу, материальные ресурсы, финансовые ресурсы, природные ресурсы и т.д.). Богатство и власть являлись атрибутами данного социального класса [Энциклопедия Байду].

Таблица 18

Серия 3. Таймкод 2:40

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
诸侯 [zhūhóu] 刺史 [cìshǐ]	1) <i>ист.</i> чжухоу (местный вассальный князь; с эпохи Чжоу) 2) князь, феодалы ревизор (по округам, <i>дин. Хань</i>); начальник округа (<i>до дин. Цин</i>)	各路诸侯、刺史 [gè lù zhū hóu cì shǐ] ... <i>другие гунны</i> <i>и военачальники</i>

В данном фрагменте переводчики прибегли к приему упрощения (см. табл. 18). Опустив детали и подробности, титулы вассального князя (чжухоу) и ревизора превратились в «гуннов и военачальников», более понятных отечественному зрителю. Однако для сохранения большей точности перевода появляется необходимость в кратком комментарии.

Чжухоу, местный вассальный князь, подчинялся непосредственно указам правителя, преподносил дары и делал доклады о несении службы, а кроме того, обязан был при необходимости посылать войска. Во времена династии Хань система правления изменилась, и удельные князья лишь платили различные подати.

Цыши — окружной ревизор, или феодальный губернатор — древний чин. Иероглиф 刺 cì в 刺史 [cìshǐ] означает *колоть, критиковать*, т.е. проверять и наводить справки, осуществлять ревизию. 史 [shǐ] же имеет значение *цензор* [БКРС]. В правление династии Цинь в каждой области учреждался *цензор*, в обязанности которого входил контроль

вверенной территории. Впоследствии данная система развивалась, что укрепляло власть императора [Энциклопедия Байду].

Таблица 19

Таймкод 6:49

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
大哥 [dà gē]	1) старший брат, старший из братьев 2) вы, ты (в дружеском разговоре) 3) босс (в криминальной среде) 4) старик, братан, чувак (обращение к другу)	大哥，什么礼物啊？ [dà gē, shén me ĭ wù ā?] Брат, что это?

По причине того что культура Китая — коллективная культура, при вежливом обращении к незнакомому человеку и даже к приятелю, другу зачастую используются слова, обозначающие родственные связи, — тетья (阿姨), дядя (叔叔), сестра (大姐), брат (大哥) и т.д. Такая форма обращений очень распространена в Китае и по сей день. В русском языке обращение «брат» обладает определенной степенью фамильярности, близости. Так скорее можно обратиться к другу, чем к малознакомому человеку. Таким образом, ввиду этих «фундаментальных социально-культурных различий выполнить точный перевод на русский язык не представляется возможным» [Киргинцева, 2020].

Обращение 大哥 dàgē позволяет уважительно обратиться к человеку одного возраста с собеседником, реже используется для обращения к старшим (см. табл. 19). Так же, как и 大姐 [dàjiě], широко употребляется в речи, чаще всего в разговорной. Данный обычай берет начало в конфуцианстве. Жители провинции Шаньдун, однако, употребляют видоизмененную форму данного обращения. Именно здесь был рожден Конфуций, но «поскольку он был вторым ребенком в семье, в народе было принято обращение 二哥 [èrgē] — второй старший брат, чтобы провести параллель с мыслителем» [Ван, 2016, с. 285].

Данная реалия встречается в 3-й серии 18 раз.

Таблица 20

Таймкод 7:44

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
天子 [tiānzǐ]	Сын неба; император	天子真的授予你讨贼诏书了吗？ [tiān zǐ zhēn de shòu yǔ nǐ tǎo zé zhào shū le má?] Император и правда дал тебе указ?

В китайской культуре ключевым понятием является богоизбранность китайской нации и императора в частности. Отсюда такие названия Китая, как Срединное государство (центр Земли), Поднебесная и, как следствие, титул правителя — Сын неба (см. табл. 20). Считалось, что власть императора дарована ему небесами свыше. Таким образом обеспечивалась неприкосновенность и преемственность власти на протяжении столетий. В указанном случае переводчики выбрали значение данной реалии как «император», при этом потеряв часть смыслового и культурного значения слова. Можно предположить, что зрителю знакома данная реалия и контекст сюжета не оставит простора для интерпретаций значения этой единицы, однако человеку, впервые прикоснувшемуся к истории и культуре Китая, может понадобиться лингвокультурная справка.

Данная реалия встречается в 3-й серии 15 раз.

Таблица 21

Таймкод 8:47

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
太守 [tài shǒu]	Правитель области (дин. Хань); начальник префектуры (府; с дин. Сун)	第十四镇 北平太守公孙瓒 [dì shí sì zhèn běi píng tài shǒu gōng sūn zàn] Четырнадцатыми идут войска Гунсунь Цзань, тай-шоу Бэй Пин

Еще один термин, относящийся к военным званиям, переводчики адаптировали при помощи транслитерации (см. табл. 21). В данном контексте русскоязычному зрителю будет не до конца понятно значение этой фразы, так как транслитерация звания (тай-шоу) никак не разграничена с транслитерацией имени военачальника (Бэй Пин). В этом фрагменте представляется целесообразным использовать прием обобщения. Возможный перевод в субтитрах — «под командованием Бэй Пина».

В 3-й серии реалия встречается 8 раз.

Должность тай-шоу была учреждена во времена династии Цинь и просуществовала до времен династии Суй. При династии Цинь использовался чин 郡守 [jùn shǒu] — *начальник области*, однако Цзин-ди, шестой император династии, изменил его на 太守 [tài shǒu] — *правитель области*. Во времена династии Цинь и в ранний период династии Хань использовалась двухступенчатая система областей и уездов. В правление седьмого императора У-ди система сменилась на трехступенчатую,

страна была поделена на округа, области и уезды. Должность тай-шоу стала эквивалентна градоначальнику.

Таблица 22

Таймкод 10:12

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
郡守 [jùnshǒu]	Ист. начальник области	个个都是刺史郡守之类的人物 [gè gè dōu shì cì shǐ, jùn shǒu zhī lèi de rén wù] ...каждый из них губернатор или инспектор, император

В данном фрагменте переводчик постарался подобрать наиболее узнаваемый и понятный для русского зрителя эквивалент китайского звания начальника области (см. табл. 22). С точки зрения передачи смысла этот вариант достаточно удачен, хотя и не совсем точен. Как уже упоминалось ранее, цзюнь-шоу — это официальный чин в Древнем Китае. Он появился в период Сражающихся царств и изначально обозначал военную должность человека, оборонявшего границы области. Впоследствии он стал обозначать местного губернатора или земского начальника. После объединения страны правителями династии Цинь область стала наиболее крупной административной единицей, и в каждой области был учрежден начальник — 守 [shǒu]. Так правитель области стал именоваться тай-шоу. Так или иначе, глава области занимался делами административными, политическими [Энциклопедия Байду].

Таблица 23

Таймкод 30:27

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
龙眉凤目 [lóng méi fèng mù]	Брови дракона и глаза феникса	此人生得龙眉凤目满面英雄气 [cǐ rén shēng dé lóng méi fèng mù mǎn miàn yīng xióng qì] ...у этого человека большой лоб, глаза, как у феникса, он окружен аурой героя

Это выражение — еще один пример того, как культура и символизм животных находят свое отражение в языке (см. табл. 23). В Китае феникс и дракон являются культурными символами, часто встречающимися в различных легендах, сказаниях, мифах и эпосе. Дракон символизирует мужское, светлое начало, а Феникс — женское, темное. Дракон также символизирует императора, а Феникс — императрицу.

Эти мифические животные нередко вместе появляются в чэньюях и крылатых фразах, чтобы отметить красоту, гармонию, мастерство, например, в выражении 龙飞凤舞 (взлет дракона и пляска феникса). Таким образом, сравнение человека и его качеств с одним из этих животных является очень весомым и ценным комплиментом, а если упоминаются оба животных, это также отмечает гармонию и взаимодействие двух начал.

При переводе данного фрагмента было упомянуто только сравнение с фениксом, при этом была утеряна часть аутентичной для Китая дуальности этих животных. Само выражение — 龙眉凤目 [lóng méi fèng mù] — используется для описания видного, выдающегося человека. Возможный вариант перевода — *брови дракона и глаза феникса*.

Таблица 24

Серия 4. Таймкод 3:20

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
泰山 [tàishān]	Гора Тайшань	泰山崩于前而面不变色 [tàishān bēng yú qián ér miàn bù biànsè] <i>Даже если гора Тайшань будет перед ним разрушаться, такой человек не побледнеет</i>

Гора Тайшань — название, знакомое каждому китайцу. Эта гора, расположенная в провинции Шаньдун, — священное место, обладает высокой исторической и культурной значимостью, является одной из пяти священных гор даосизма, ведущей религии Китая. Среди пяти священных гор Тайшань стала символом устойчивости и непоколебимости. Это отразилось в чэньюе «непоколебимый, как гора Тайшань» (稳如泰山 [wěn rú tài shān]) (см. табл. 24). Таким образом, если уверенность и непоколебимость героя не нарушатся, даже если с места сдвинется гора Тайшань, — это очень прямолинейный и эмоционально окрашенный комплимент. Учитывая образно-культурный аспект, можно сразу понять, насколько высокая оценка была дана герою. Наиболее близким культурным эквивалентом для русскоязычного зрителя была бы гора Эверест, вместе с тем данная реалия выбивалась бы из общего исторического колорита повествования, и вариант, предложенный переводчиком, представляется достаточно точным. Однако вместо варианта «двинуться вперед» / «сдвигаться с места» (崩于前 [bēng yú qián]) этот глагол был переведен как «разрушаться». Это небольшое изменение привело к тому, что была утраче-

на яркость противопоставления горы Тайшань как символа стабильности, нерушимости и движения.

Образно 泰山 [tàishān] говорят также о человеке, являющемся большим авторитетом, напоминающем монолит. Потому данная фраза может иметь двойное значение, ее смысл достаточно глубок.

Таблица 25

Таймкод 10:10

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
刺史 [cìshǐ]	Ревизор (по округам, дин. Хань); начальник округа (до дин. Цин)	乱贼董卓原是西凉一刺史 [luàn zéi dǒng zhuó yuán shì xī liáng yī cì shǐ] Разбойник Дун Чжо раньше был цы-ши округа Силян

Данный исторический термин, обозначающий архаичную должность начальника округа, уже встречался нам в приведенном кинотексте (см. табл. 18). Однако тогда переводчиком был выбран вариант перевода «губернатор», что является не до конца точным аналогом и выбивается из общего колорита повествования. В приведенном выше фрагменте переводчик предлагает зрителю транскрибированный перевод термина (см. табл. 25). Мы считаем, что для логичного и последовательного восприятия кинопроизведения русскоязычной аудиторией необходимо последовательно придерживаться одного из двух вариантов.

Таблица 26

Таймкод 10:58

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
天下 [tiānxià]	Мир, свет, везде; Поднебесная, вселенная уст. Китай, Китайская империя	他们哪是在救天下 他们是想趁乱争天下 [tā mén nǎ shì zài jiù tiān xià tā mén shì xiǎng chèn luàn zhēng tiān xià] Им не нужно спасать страну. Они хотят раздробить страну

Как уже было упомянуто выше, в мировоззрении китайцев их страна — избранная Богом, Срединное государство, Поднебесная. В данном фрагменте переводчик снова упустил возможность подчеркнуть эту важную особенность (см. табл. 26). Герои-воины, восставшие про-

тив узурпатора власти, отзываются о своем государстве как о Поднебесной, что подчеркивает их патриотизм и связь с родиной.

Существует множество синологических исследований, изучающих феномены «китаецентризма» и этноцентризма китайцев. Одно можно сказать точно — Китай обладает своей уникальной философией, а взгляды на мир китайского народа отличаются культурным своеобразием. Самоназвания Китая прошли долгую историю своего формирования. Сам термин *тянься* может трактоваться по-разному. 天下 [tiānxià] имеет значения: 1) свет, весь мир; 2) Китай [БКРС]. Таким образом, *тянься* «в китайской философии означает не только Китай, но и весь мир» [Липовцева, 2007, с. 25]. Это объясняется тем фактом, что в доконфуцианский период под Поднебесной понимался весь мир, включая «варварские» земли, в то время как с зарождением учения Конфуция удаленные территории перестали считаться частью Поднебесной, укоренилась идея этноцентризма, и внимание китайской нации оказалось нацелено исключительно на внутренние территории. Таким образом, выражение *тянься* непосредственно связано с этноцентричной моделью мира, постепенно *тянься* начинает восприниматься как Китай.

Таблица 27

Таймкод 11:47

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
喝酒 [hējiǔ]	Пить вино [водку], пить алкогольные напитки	你跟关羽张飞酒喝得如何 [nǐ gēn guān yǔ zhāng fēi jiǔ hē de rú hé] Ты мне лучше скажи, как прошла выпивка с Гуань Юй и Чжань Фэем?

Культура распития спиртных напитков зародилась в Китае несколько тысяч лет назад. Различные виды алкоголя сопутствуют любому празднику, ритуалу и фестивалю. Предложить вино гостю — знак гостеприимства, а совместное распитие алкоголя, как и во многих других культурах, в том числе и в русской, может быть расценено как начало новых отношений — деловых, дружеских, романтических, или же как знак почтения, уважения и благодарности.

При переводе данного фрагмента переводчик остановил свой выбор на выражении «выпивка», которое в русском языке несет скорее оттенок пренебрежения, а кроме того, обычно используется не для описания процесса распития алкоголя, а для категоризации алкогольных напитков (см. табл. 27).

Таблица 28

Таймкод 11:53

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
豪气冲天 [háo qì chōng tiān]	Горячее воодушевление; небывалый подъем	真是忠肝义胆豪气冲天啊 [zhēn shì zhōng gān yì dǎn háo qì chōng tiān a] <i>Эти двое — настоящие люди чести</i>

Если рассматривать данный отрывок, мы можем отметить, что лингвистический интерес представляют выражения 忠肝义胆 [zhōnggānyìdǎn] и 豪气冲天 [háoqì chōngtiān] (см. табл. 28). 忠肝义胆 имеет значение “исполненный чувств верности и долга” [БКРС]. Это чэньъюй, означающий “быть непоколебимо преданным, твердым, непреклонным” [Энциклопедия Байду]. 豪气冲天 можно интерпретировать как горячее воодушевление [БКРС]. 豪气 [háoqì] означает “героический пафос, смелость”, а 冲天 [chōngtiān] — “бурный; горячий (напр. о чувстве, энергии)”.

Таким образом, в приведенном фрагменте мы видим яркое, поэтическое описание. В целом переводчик справился со своей задачей, однако возможно было дальнейшее раскрытие смысла путем использования более выразительных языковых средств.

Таблица 29

Таймкод 26:07, 29:58

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
赤兔马 [chìtù mǎ]	Превосходный рысак, отличный конь	凭我的赤兔马 方天戟 夺下赤兔马做他自己的坐骑了 [píng wǒ de chì tù mǎ fāng tiān jǐ duó xià chì tù mǎ zuò tā zì jǐ de zuò qí le] ...со своего Красного зайца и владея алебардой... ...победить Лю Бу и забрать его Красного зайца себе

Ранее в произведении, когда мы в первый раз знакомимся с приемным сыном узурпатора Дун Чжо — Лю Бу, Цао Цао сравнивает его превосходные качества и отличительные черты с чистокровным рысаком, тем самым подчеркивая его высокое положение при дворе и военную доблесть. Естественным выглядит то, что такой выдающийся полководец, как Лю Бу, ездит верхом на лучшем боевом коне.

Сложность при переводе в данном фрагменте возникает в связи с тем, что второе значение 赤兔 — «красный, кумачевый кролик», предвестник удачи (см. табл. 29). Таким образом, при переводе фрагмента была допущена ошибка: Красный заяц — не имя лошади, а описание ее качеств. Эта ошибка вводит зрителя в заблуждение и нарушает повествование.

Таблица 30

Таймкод 30:42

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
鼠 [shǔ] 龟 [guī]	Мышь черепаха	你们胆小如鼠 缩首如龟 [nǐ mén dǎn xiǎo rú shǔ suō shǒu rú guī] <i>Вы пугливые, как мыши, а голову прячете, как черепаха</i>

Достаточно много различий в языках можно обнаружить при сравнении образов животных. В данном фрагменте Люй Бу, вызывая на бой 18 командиров союза мятежников, сравнивает их с мышами (см. табл. 30). В китайском языке существует несколько выражений, где мышь является образным обозначением трусости, пугливости (胆小如鼠 [dǎn xiǎo rú shǔ] — трусливый, как мышь, 抱头鼠窜 [bào tóu shǔ cuàn] «окутывать голову, стремительно нестись, как мышь» — позорное бегство) [Суван-оол, Лебедева, 2012, с. 336]. В русском языке мышь также является символом боязливости, нерешительности (*тихий, как мышь*), однако более распространенным и понятным образом трусости в русской культуре является заяц.

Также Люй Бу прибегает к сравнению полководцев с черепахой. Черепаха — достаточно распространенное в Китае животное, поэтому такое сравнение вписывается в канву повествования. Однако в русском языке черепаха — животное, прежде всего ассоциирующееся с мудростью или медлительностью, в то время как «прячет голову» обычно страус.

Таблица 31

Таймкод 39:30

Реалия	Перевод	Кинотекст / субтитры
三姓家奴 [sānxìngjiānú]	Слуга с тремя фамилиями	你不是三姓家奴是什么啊 [nǐ bù shì sān xìng jiā nú shì shén me ā] <i>Если ты не ублюдок, тогда кто же?</i>

三姓家奴 [sānxìng jiānú] — выражение, которое впервые было употреблено в романе «Троецарствие» Ло Гуаньчжуна (см. табл. 31). В част-

ности, оно использовалось по отношению к персонажу Люй Бу, знаменитому воину периода Троецарствия. Выражение носит сатирическую окраску, подразумевает высмеивание. Оно описывает вороватого человека [Энциклопедия Байду].

В романе «Троецарствие» Чжан Фэй называет Люй Бу «челядью с тремя фамилиями». Сам Люй Бу изначально носил фамилию Люй. После смерти родного отца его названным отцом стал цы-ши Дин, которого он впоследствии убил. Затем Люй Бу покорился Дун Чжо, влиятельному полководцу эпохи Троецарствия, и стал носить его фамилию. После этого ради Дяо Чань, одной из четырех красавиц Древнего Китая, он снова убил приемного отца — Дун Чжо. Таким образом, Люй Бу в течение жизни «примерил» на себя три фамилии — родного отца и двух названных, потому его так и прозвали. В древности огромное значение придавалось верности, серьезному подходу, преданности. Поступки Люй Бу говорили о нем как о человеке недостойном, презренном, потому Чжан Фэй и бранил его [Энциклопедия Байду].

По результатам проведенного исследования мы можем отметить, что среди собранных слов-реалий 8 являются историзмами, использовавшимися для наименования военных и государственных должностей в Китае (校尉 [xiàowèi] полководец), 2 слова-реалии относятся к именам собственным (赤兔 [chìtù] Читу) и 2 слова — к животным (鸿鹄 [hónghú] лебедь). Остальные реалии связаны с традициями, обычаями, принятыми в обществе; образными выразительными средствами, подчеркивающими смысловую значимость употребляемого выражения; традиционными обращениями и другими культурными концептами.

Наиболее часто используемым способом перевода в кинотексте, по данным нашего исследования, стала транслитерация. Она была применена в 15 случаях из всех, рассмотренных нами. Аналоговый перевод был использован в 8 случаях, нулевой — в одном случае (см. табл. 32).

Таблица 32

Соотношение способов перевода в субтитрах

Способ перевода	Доля, %
Транслитерация	62,5
Аналоговый перевод	33,5
Нулевой перевод	4

Как уже упоминалось ранее, к основной проблеме, с которой вынужден сталкиваться переводчик, относится отсутствие в переводящем языке аналога, существующего в исходном. Потому аналоговый перевод возможен далеко не всегда. Статистика нашего исследования показывает, что приведение аналога возможно лишь в 1/3 случаев. Данный показатель может различаться в зависимости от культурной близости народов, языковая пара которых рассматривается при переводе. В некоторых случаях возможен приблизительный перевод, подразумевающий замену исходного понятия на эквивалентное, близкое ему по смыслу слово.

В контексте кино-/видеоперевода транслитерация представляется нам наиболее удачным способом, используемым в субтитрах, поскольку к числу особенностей данного вида перевода относятся наличие жестких временных рамок, ограниченность комментариев и сносок, а также необходимость подстраиваться под темп повествования и речь актеров. В этом контексте транслитерация является порой единственным возможным вариантом. Таким образом, удается сохранить культурную маркированность слова и подчеркнуть его уникальность. Однако применение выбранного способа может требовать дальнейшего поиска дополнительной информации уже самим зрителем.

Нулевой перевод используется переводчиками реже всего. Можно предположить, что переводчики стараются избегать данного способа. Подобные лексические опущения порой могут стать причиной недопонимания и неполноценного донесения заложенного в реалии смысла.

Следовательно, такая специфическая сфера деятельности, как кино-/видеоперевод, требует от переводчика не только знания национально-культурных единиц, но и владения различными способами их перевода, чтобы максимально эффективно передать основную идею оригинального фильма, сохранив культурную и семантическую составляющие кинотекста. Перспективой нашей работы является апробация предложенной в результате исследования модели описания слов-реалий на более широком языковом материале, включающем анимационные фильмы.

Библиографический список

БКРС — Большой китайско-русский словарь. URL: <http://www.bkrs.info/>

Вэньцзюань Ван. Номинации родства в функции обращения к незнакомым адресатам в современном китайском языке // Новые горизонты — 2016. Минск, 2016.

Васильева А.А. Способы передачи реалий с китайского языка на русский (на примере кинофильма «Истории старого города») // Социосфера. 2017. № 2.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1973.

Киргинцева М.В. Национально-культурная специфика обращений в современном китайском языке // Филологический аспект. Методика преподавания языка и литературы. 2020. № 1.

Липовцева Е.М. Модификация значений самоназваний Китая — от доконфуцианской философии к учению Конфуция // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 303.

Ма Чжо. Опыт перевода китайских фильмов на русский язык // Язык в сфере профессиональной коммуникации. Екатеринбург, 2020.

Матасов Р.А. Перевод кино-/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009.

Постоеенко И.А. Специфика перевода культурологического аспекта анимационных фильмов для дальнейшего субтитрирования (на материале китайского языка) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 3 (82).

Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации). М., 2005.

Привороцкая Т.В. Особенности перевода кинодиалога с китайского языка на русский // Язык и культура. Томск, 2013.

Рукавишников О.И. Основные способы перевода архаизмов и историзмов с китайского на русский язык (на материале исторических сериалов) // Постулат. 2018. № 5-1 (31).

Суван-оол Е.С., Лебедева И.О. Образ мыши как отражение характерных черт облика и характера человека в русской и китайской культуре (на материале фразеологизмов русского и китайского языка) // Молодой ученый. 2012. № 12 (47).

[Энциклопедия Байду]. 百度百科 URL: <https://baike.baidu.com/>.

Список источников

Троецарствие. Телевизионный сериал; перевод с китайского geodep. Китай, 2010а. URL: https://www.kinopoisk.ru/series/575878/?utm_referrer=away.vk.com

Троецарствие. Телевизионный сериал; перевод с китайского den904. Китай, 2010б. URL: https://flicksbar.club/series/575878/?utm_referrer=www.google.lv

References

BKRS — *Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar'* [Large Chinese-Russian dictionary]. URL: <http://www.bkrs.info/>

Ven'tszyuan' Van. *Nominatsii rodstva v funktsii obrashcheniya k neznamomym adresatam v sovremennom kitayskom yazyke*. [Kinship nominations in the function of addressing unfamiliar addressees in Modern Chinese]. In: *Novye gorizonty — 2016*. [New Horizons — 2016]. Minsk, 2016.

Vasil'eva A.A. *Sposoby peredachi realiy s kitayskogo yazyka na russkiy (na primere kinofil'ma «Istorii starogo goroda»)*. [Ways of transferring realities from Chinese to Russian (using the example of the movie «The Stories of the Old City»)]. In: *Sotsiosfera*. [Sociosphere]. 2017. No. 2.

Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. [Language and culture. Linguistics in teaching Russian as a foreign language]. Moscow, 1973.

Kirgintseva M.V. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika obrashcheniy v sovremennom kitayskom yazyke*. [National and cultural specifics of appeals in modern Chinese]. In: *Filologicheskii aspekt. Metodika prepodavaniya yazyka i literatury*. [Philological aspect. Methods of teaching language and literature]. 2020. No. 1.

Lipovtseva E.M. *Modifikatsiya znacheniy samonazvaniy Kitaya — ot dokonfutsianskoy filosofii k ucheniyu Konfutsiya*. [Modification of the meanings of China's self-names - from pre-Confucian philosophy to the teachings of Confucius]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University]. 2007. No. 303.

Ma Chzho. *Opyt perevoda kitayskikh fil'mov na russkiy yazyk*. [Experience in translating Chinese films into Russian]. In: *Yazyk v sfere professional'noy kommunikatsii*. [Language in the field of professional communication]. Ekaterinburg, 2020.

Matasov R.A. *Perevod kino-/videomaterialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty*. [Translation of film/video materials: linguoculturological and didactic aspects]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Moscow, 2009.

Postoenko I.A. *Spetsifika perevoda kul'turologicheskogo aspekta animatsionnykh fil'mov dlya dal'neyshego subtitrrovaniya (na materiale kitayskogo yazyka)*. [The specifics of the translation of the cultural aspect of animated films for further subtitling (based on the material of the Chinese language)]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. [The world of science, culture, education]. 2020. No. 3 (82).

Privalova I.V. *Interkul'tura i verbal'nyy znak (lingvokognitivnye osnovy mezhkul'turnoy kommunikatsii)*. [Interculture and verbal sign (linguocognitive foundations of intercultural communication)]. Moscow, 2005.

Privorotskaya T.V. *Osobennosti perevoda kinodialoga s kitayskogo yazyka na russkiy*. [Features of translation of the film dialogue from Chinese into Russian]. In: *Yazyk i kul'tura*. [Language and culture]. Tomsk, 2013.

Rukavishnikova O.I. *Osnovnye sposoby perevoda arkhaizmov i istorizmov s kitayskogo na russkiy yazyk (na materiale istoricheskikh serialov)*. [The main ways of translating archaisms and historicisms from Chinese into Russian (based on the material of historical series)]. In: *Postulat*. [Postulate]. 2018. No. 5-1 (31).

Suvan-ool E.S., Lebedeva I.O. *Obraz myshi kak otrazhenie kharakternykh chert oblika i kharaktera cheloveka v russkoy i kitayskoy kul'ture (na materiale frazeologizmov russkogo i kitayskogo yazyka)*. [The image of a mouse as a reflection of the characteristic features of a person's appearance and character (based on the phraseological units of the Russian and Chinese languages)]. In: *Molodoy uchenyy*. [Young scientist]. 2012. No. 12 (47).

百度百科 [Entsiklopediya Baydu]. URL: <https://baike.baidu.com/>.

List of Sources

Troetsarstvie. [The Three Kingdoms]. Televizionnyy serial; perevod s kitayskogo geodep. Kitay, 2010a. URL: https://www.kinopoisk.ru/series/575878/?utm_referrer=away.vk.com

Troetsarstvie. [The Three Kingdoms]. Televizionnyy serial; perevod s kitayskogo den904. Kitay, 2010b. URL: https://flicksbar.club/series/575878/?utm_referrer=

Troetsarstvie. [The Three Kingdoms]. Televizionnyy serial; perevod s kitayskogo geodep. Kitay, 2010a. URL: https://www.kinopoisk.ru/series/575878/?utm_referrer=away.vk.com

Troetsarstvie. [The Three Kingdoms]. Televizionnyy serial; perevod s kitayskogo den904. Kitay, 2010b. URL: https://flicksbar.club/series/575878/?utm_referrer=www.google.lv